

让人思念和心痛的名字

# 母亲 어머니

岁月带走了失去母亲的悲伤，却把思念留在了这里。  
我也在慢慢体会着，比悲伤还要浓郁的思念。  
今天想起了母亲，再一次，我像一个孩子般哭泣。

「韩」李明博 著





让人思念和心痛的名字

어머니  
母亲

[韩] 李明博 著

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

母亲: 让人思念和心痛的名字 / [韩] 李明博著; 李龙译.

—北京: 中国青年出版社, 2009.10

ISBN 978-7-5006-8979-9

I. 母… II. ①李…②李… III. 随笔-作品集-韩国-现代 IV. I312.665

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2009 ) 第170551号

## 版权页版权说明:

My Mother by 李明博 Lee, Myung Bak

Copyright © 2007 by 李明博 Lee, Myung Bak

ALL rights reserved

Simplified Chinese copyright©2009 by CHINA YOUTH PRESS

Simplified Chinese language edition arranged with RANDOM HOUSE KOREA INC. through Eric Yang Agency Inc.

## 母亲

作 者: [韩] 李明博

插画作者: [韩] 金占善

责任编辑: 吴岭峰

美术设计: 夏 蕊

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873 / 65511270

网 址: www.cyb.com.cn www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京中科印刷有限公司

版 次: 2009年10月第 1 版

印 次: 2009年10月第 1 次印刷

开 本: 880 × 1230 1 / 32

字 数: 50千字

印 张: 4

京权图字: 01-2009-5364

书 号: ISBN 978-7-5006-8979-9

定 价: 29.00元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:  
北京市版权局版权执法处  
010-64081804  
中国青年出版社  
010-65516873  
010-65511270

中青版图书, 版权所有, 盗版必究

作者前言 / 7

画家前言 / 10

我可以忍耐的理由 / 13

相信自己 / 17

跳进汉江，能脱离现在的贫困吗 / 21

没有“以后” / 26

白米饭和生鸡蛋 / 27

烤饼的味道，妈妈的味道 / 32

穷人也要帮助富人 / 37

三个问题 / 43

母亲应该还在故乡吧 / 47

一家人生活在一起 / 49

母亲的祈祷 / 52

我们的父亲母亲 / 55

真是可恶的妹妹 / 58

老虎妈妈，天使爸爸 / 61

父亲爱母亲的方式 / 66

每天都有工作 / 68
母亲的忌日 / 73
请把帽檐提上去 / 75
父亲的遗产 / 79
世上所有的母亲 / 83
我们一家人的梦想 / 85
“亲切”医院的梦想 / 88
1320位父母 / 92
金钱买不到的东西 / 95
白色康乃馨 / 97
从母亲的智慧中学到的露宿者政策 / 99
没有寄出去的信 / 103
母亲要守住的东西 / 109
姐姐和弟弟 / 112
真正重要的东西 / 115
今天也想念母亲 / 119
回首往事 / 121







作者前言

어머니가 남겨주신 정신적 유산

母亲留给我的精神遗产

我的一切，都源于我天使般的母亲

—A.林肯

随着时间流逝，我越发觉得是母亲造就了今天的我。

当我二十几岁时，五十几岁的母亲去世了。  
也许她早有预感会很快离开我们，所以她留下了太多东西。

母亲是一位非常耿直的人。  
遇到“天生两班<sup>①</sup>”的父亲，她几乎是一个人撑起了整个家。  
母亲常教导我们五兄妹，父亲是一个非常优秀的人，  
也强调善待父亲这种正直的人的社会才是好社会。  
贫穷一直伴随着我们一家，  
但母亲从未依赖他人，  
反而努力帮助那些境遇相似的穷人，  
甚至让我们去帮那些富人，教我们要堂堂正正做人。  
我们兄妹从不埋怨贫穷，反而一直心存感激。

① 古代高丽和朝鲜的世族阶级，主要指那些思想保守、不懂变通的人——译者注

虽然贫穷却从未放弃梦想，一直非常自信，  
想来这些都得益于母亲的教导。

母亲在世时我没能珍惜这些。  
母亲去世后，当我也为人父，也开始回首往事时，  
发现了惊人的事实：我越来越像母亲了。


要做重要的决策时我像母亲一样思考，  
面对生活的艰辛时我像母亲一样行动。

因参与学生运动的经历，  
毕业后没有任何一个单位愿意聘用我的时候；  
进入现代公司以主人翁心态拼命工作的时候；  
之后高速晋升，十二年跃升为社长的时候；  
我都像母亲一样思考，像母亲一样行动，  
结束三十多年的企业家生涯，步入政坛时也一样。  
为认真刻苦工作的人们提供美好的生活，  
我参加国会选举，作为首尔市长工作。

结果上来说，  
我是拿出母亲留给我的一个个精神遗产活了这六十年。

小学也没毕业的母亲其实并不是知识渊博的人，  
但正直善良的精神和来自生活的智慧，  
却给了我们最珍贵的“正直”，而不是“贫穷”。

后来我才明白正是这个精神造就了今天的我，  
让我明白应该给孩子们留下什么。  
在这个物欲横流的年代，  
我能更加深刻地感受母亲的遗愿。  
我想说，父母留给子女的应该是正直的精神。  
父母离开之后，这个精神会刻在子女的心中，  
每时每刻成为人生的动力和指南针，  
就像我一样。

  
(李明博)

2007年3月5日



## 画家前言

어머니없이 맞는 첫번째 봄

第一个没有母亲陪伴的春天

花儿依然盛开，  
一到春天满地都是盛开的鲜花。  
花儿可不管我母亲是否在世，  
有些残酷地，更加灿烂地盛开。

哆嗦着熬过寒冬，我还在担心春天，  
当那么多鲜花盛开时我该怎么办？  
我该怎么度过亮丽的季节啊？  
我的内心充满了绝望的思念和悔恨，  
面对满天下盛开的花朵……我怎么办？

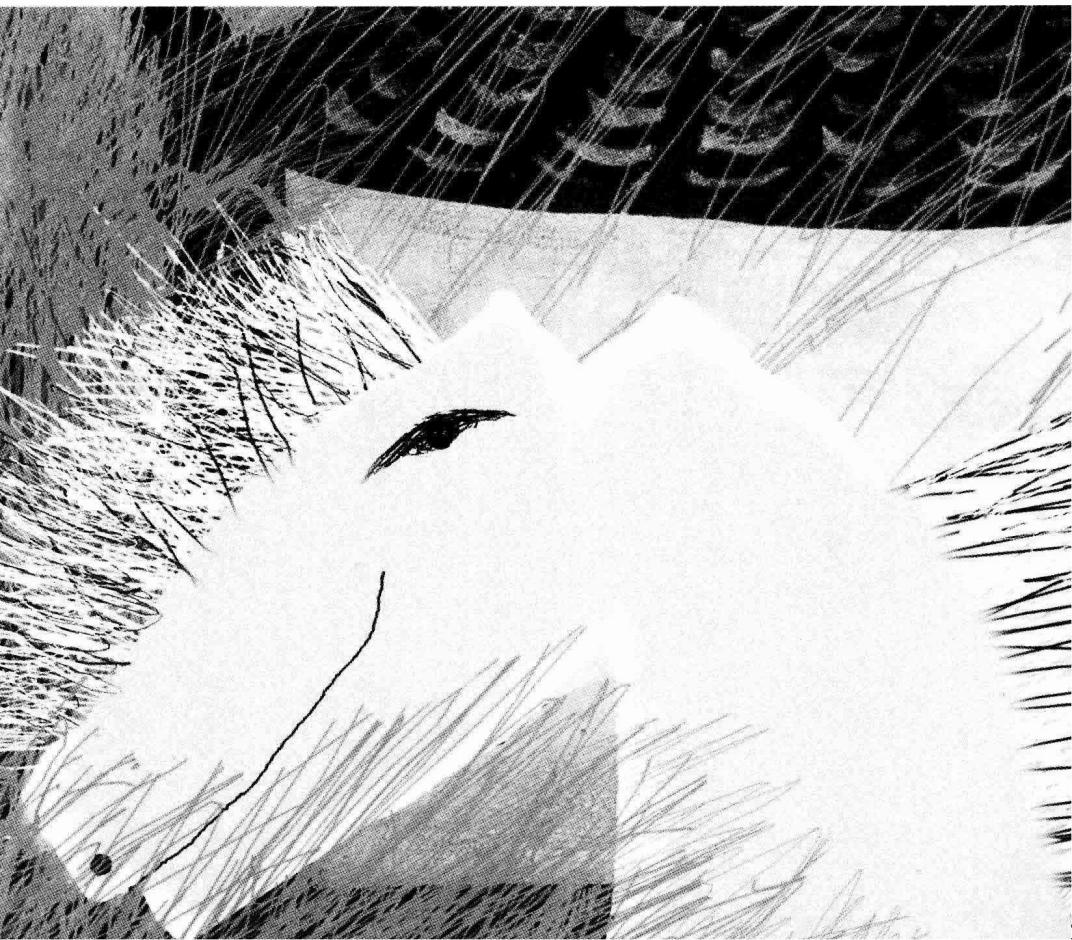
春天还没到我就看到了幻影，  
在满地的金达莱花中，  
半透明的母亲向我张开了双臂，  
就像很久以前，我只有三四岁时，  
在春游后的小山坡上母亲张开双臂迎着我，  
以灿烂的笑容凝视着我……  
我，努力集中精神，

奔向母亲的怀抱。

去年离开人世的母亲，  
就像我主耶稣遍在，她终于遍在了。  
在沙滩上，在百合丛中，在松树林中，我每天都见到，  
在几十种变换的不同背景中张开双臂望着我的母亲。

占善

2007年3月5日





내가 참을수 있는 이유  
我可以忍耐的理由

“这家的老么是捡来的吗？为什么不用排行取名啊？”

桂善、相恩、相德、明博、桂芬，  
知道我们五兄妹名字的人们常常这样向父母打趣。  
胆小的我每次都会担心哪天这个会变成现实，  
偶尔也会胡思乱想，  
有时还会仔细打量家人的脸寻找与自己相似的地方，  
不过自从知道改名的缘由后我就不再担心了。

我的原名是相京，  
直到现在族谱上的名字还是“相京”而不是“明博”。  
在我尚未出生之前，父亲就已经起好了我的名字，  
如果是男孩就要按相字排行取名。

改名是因为母亲。  
母亲说怀上我之前做了个梦，  
梦里她的怀中升起一轮明亮的圆月，  
还说那个月光非常耀眼，能照得很远。

因为这个梦太清晰了，  
母亲不想按排行取名，她希望起一个与胎梦相关的名字。  
母亲苦苦说服了父亲，最终的妥协方案是：  
族谱上写“相京”，而户籍上填“明博”。  
我听完母亲做梦的故事之后，  
没能像哥哥们那样用排行取名的不满一扫而空，  
也开始珍惜父母苦心给我取的好名字。

最近有一件事让我重新想起了小时候关于这个名字的苦恼。  
当听到传言说我的名字是日本名字，母亲是日本人时，  
我的心情低落到了极点。  
“别的我可以不管，但我不能容忍他人对母亲的诽谤！”

但我并没有对传闻做出回应。  
理由只有一个，  
当我怒气冲天快失去理智时，我想起了母亲的教诲。

那是上高中的时候，



当时上夜班的学生和昼班的学生间经常会起冲突。  
冲突的起因都差不多，  
“喂，你又不是我们学校的，怎么老来学校啊？”

这句话的意思就是，  
那些上昼班的学生根本不认可像我们这种上夜班的学生。

因家境贫困我只能边上班边上课，  
但我这并不能忍受他们的蔑视。  
我勇敢地顶了回去：  
“干吗！我和你们的智商都是一样高的。”

但换来的是他们的辱骂和拳头。  
打架那一天回到家，听完来龙去脉之后母亲对我说：  
“明博，你要学会忍耐。  
以后活在这个世界上，比这更冤的事也要忍耐，  
忍到最后你就赢了。”